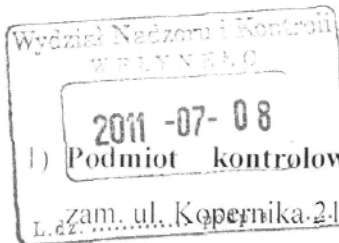


NK-II.431.1.40.2011.MWoI.



Protokół kontroli

p. M. Wołejko krk R. Wójcik

1) **Podmiot kontrolowany** – Jan Mazur, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego.
zam. ul. Kopernika-21c/8. 69 – 100 Słubice.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 287-1/2011 z dnia 17 czerwca 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Mariola Żurawska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 287-2/2011 z dnia 17 czerwca 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 1 lipca 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od lipca 2008r. do dnia kontroli.

5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

1. Tłumacz przysięgły Pan Jan Mazur na wstępie okazał zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 12 maja 2006r. nr DO-V-0191-1453/05, iż został wpisany

MS
Lub

z dniem 22 lipca 2005r. na listę tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego pod nr TP/1605/05.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pan Jan Mazur uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2008 zarejestrowano 7 tłumaczeń, w 2009r. – 20 tłumaczeń, w 2010r. – 11 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 3 tłumaczenia.

3. W okresie objętym kontrolą Pan Jan Mazur otrzymywał i nie odmawiał zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Jan Mazur

Skontrolowano:

- rachunek nr 2/11 dla Nadodrzańskiego Oddziału Straży Granicznej w Krośnie Odrzańskim z dnia 7 kwietnia 2011r., tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski 2 strony x 30,07 = 60,14.

- rachunek Nr 3/10 z dnia 7 lutego 2010r. dla Prokuratury Rejonowej w Słubicach, tłumaczenie ustne z języka polskiego na język rosyjski 1 godzina = 39,09, z języka rosyjskiego na język polski 1 godzina = 29,90, razem 68,99 zł.

4. Pan Jan Mazur pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pan Jan Mazur posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.4)


6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pan Jan Mazur dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str.5 – 7)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

uf. 

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Janowi Mazurowi.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 287-1/2011 dla Małgorzaty Wołejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 287-2/2011 dla Marioli Żurawskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Kserokopia potwierdzenia zdania starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.
5. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz wzoru pieczęci do Ministra Sprawiedliwości, *ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do Wojewody Lubuskiego.*

Gorzów Wlkp. 4 lipca 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

M. Wołejko
.....*Małgorzata Wołejko*.....

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

Mariola Żurawska
.....*Mariola Żurawska*.....

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

TLUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA ROSYJSKIEGO.....

mgr Jan Mazur
ul. Kopernika 21, C/8, 69-100 ŚLUBICE
tel. (093) 756 29 82, NIP 5981064917

0.07.2011

Jan Mazur